

## SPECYFIKACJA

### ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

dotycząca postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie przepisów Ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 ze zm.) zwanej dalej „ustawą Pzp”, o wartości poniżej kwot określonych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp na:

***usługę tłumaczenia na język angielski oferty naukowej Politechniki Gdańskiej***

**Nr postępowania: ZP/224/055/U/18**

**ZATWIERDZIŁ:**

KANCLERZ

-//-

mgr inż. Marek Tłok

-----  
*(Kierownik Zamawiającego  
/osoba upoważniona)*

**GDAŃSK 2018**

## **I. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO**

Politechnika Gdańska  
ul. G. Narutowicza 11/12  
80-233 GDAŃSK  
NIP 584-020-35-93  
REGON 000001620

### Postępowanie prowadzi:

Dział Zamówień Publicznych  
ul. G. Narutowicza 11/12  
80-233 GDAŃSK  
fax : +48 (58) 347-29-13  
<http://www.dzp.pg.edu.pl>

## **II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych ( t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”.
2. Postępowanie o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego o wartości szacunkowej poniżej kwoty określonej na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy pzp.

## **III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia oferty naukowej Politechniki Gdańskiej z języka polskiego na język angielski. Szacunkowa ilość znaków (ze spacjami) to 480 000.
2. Zamówienie realizowane jest w ramach projektu Multidyscyplinary Otwarty System Transferu Wiedzy – MOST WIEDZY. Projekt jest finansowany z UE w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa na lata 2014-2020 – działanie 2.3.1.
3. Warunki realizacji zamówienia:
  - a) realizacja przedmiotu zamówienia nastąpi w dwóch częściach - pierwsza część zawiera 250 000 znaków (ze spacjami) i przekłada się na 104 strony według wzoru zamieszczonego w załączniku nr 6 do SIWZ – próbka tekstu. Druga część zostanie opracowana po przygotowaniu pierwszej. Szacunkowa ilość znaków (całości zamówienia, ze spacjami) to 480 000.
  - b) język tłumaczenia: z języka polskiego na język angielski,
  - c) tłumaczenie dotyczyć będzie oferty naukowej Politechniki Gdańskiej, stąd też konieczność znajomości terminologii języka naukowo-technicznego.
  - d) dokonane tłumaczenie dostarczone zostanie do Zamawiającego pocztą elektroniczną,
  - e) termin realizacji całości zamówienia (pierwszy i drugi etap) – maksymalnie cztery miesiące od daty podpisania umowy. Pierwsza część tekstu do przetłumaczenia zostanie przekazana przez Zamawiającego drogą elektroniczną w dniu podpisania umowy, Wykonawca prześle przetłumaczony tekst w terminie 10 - 20 dni roboczych od otrzymania pierwszej części tłumaczenia. Druga część tłumaczenia zostanie przekazana Wykonawcy maksymalnie trzy

miesiące od daty podpisania umowy. Wykonawca prześle przetłumaczony tekst w terminie 10 - 20 dni roboczych od daty otrzymania drugiej części tekstu.

4. Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.
5. Pozostałe warunki realizacji zamówienia zawiera wzór umowy stanowiący załącznik nr 5 do SIWZ.

#### **IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

Wymagany przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia - maksymalnie 4 miesiące od dnia zawarcia umowy

#### **V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- 1) nie podlegają wykluczeniu;
- 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
  - a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów.

*Do prowadzenia działalności objętej przedmiotowym zamówieniem nie wymaga się specjalnych kompetencji lub uprawnień. Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.*

- b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej.  
*Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.*
- c) zdolności technicznej lub zawodowej.

W postępowaniu będą mogli wziąć udział wykonawcy, którzy wykażą, że są dysponując przynajmniej 1 osobą zdolną do wykonania zamówienia, która spełnia następujące warunki:

każdy tłumacz językowy powinien posiadać **doświadczenie** w wykonaniu co najmniej dwóch tłumaczeń w języku angielskim (co najmniej 50 stron każda – wg wzoru tekstu) z zakresu języka naukowo-technicznego,

oraz

każdy tłumacz powinien posiadać następujące wykształcenie - kwalifikacje zawodowe:

- a) ukończone studia wyższe magisterskie na kierunku filologia angielska (w kraju lub za granicą) lub
- b) ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń dla języka angielskiego (w kraju lub za granicą) lub
- c) legitymować się certyfikatem C2 z języka angielskiego lub równoważnym (poziom biegły) zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) i jednocześnie posiadać uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

#### **VA. PODSTAWY WYKLUCZENIA Z ART. 24 UST. 5 USTAWY PZP.**

Dodatkowo zamawiający przewiduje wykluczenie wykonawcy:

w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844);

2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu oraz nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust.1 pkt 12 do 23 oraz ust. 5 pkt 1 Ustawy Pzp.
3. Wykonawcy, którzy nie wykażą braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust.1 pkt 12 do 23 i 24 ust. 5 pkt 1 Ustawy Pzp, zostaną wykluczeni z udziału w niniejszym postępowaniu.
4. Zgodnie z art. 24 ust. 8 Pzp wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16-20 lub ust. 5 Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie art. 24 ust. 8 Pzp.
6. Wspólne ubieganie się o udzielenie zamówienia.
  - 1) Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
  - 2) Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
  - 3) Przepisy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
  - 4) W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunki określone w pkt 1 2)c) nin. rozdz., musi spełniać co najmniej jeden Wykonawca lub wszyscy Wykonawcy łącznie; warunek określony w pkt 1 1) i VA nin. rozdz. musi spełniać każdy Wykonawca z osobna.
7. Poleganie na zasobach innych podmiotów.
  - 1) Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim

stosunków prawnych.

- 2) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.

Zobowiązanie powinno zawierać w szczególności:

- a. zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
  - b. sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego; ,
  - c. zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - d. czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 3) Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13-22 i ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp.
- 4) Wykonawca, który polega na sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, odpowiada solidarnie z podmiotem, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów, za szkodę poniesioną przez Zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.
- 5) Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, na którego zdolnościach polega wykonawca, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
- a) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
  - b) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe, o których mowa w pkt 1 2 lit. c. nin. rozdz.
- 6) Ocena spełnienia wyżej określonych warunków udziału w postępowaniu dokonana będzie na podstawie informacji zawartych w złożonych przez Wykonawców w niniejszym postępowaniu dokumentach i oświadczeniach wymienionych w rozdz. VI SIWZ, zgodnie z formułą: spełnia/nie spełnia. Z treści dokumentów i oświadczeń musi jednoznacznie wynikać, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu. Niewykazanie w wystarczający sposób spełnienia warunków udziału w postępowaniu spowoduje wykluczenie Wykonawcy z postępowania.

## **VI. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA**

1. Do oferty każdy wykonawca musi dołączyć aktualne na dzień składania ofert oświadczenie w zakresie:
  - a) braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (wg wzoru stanowiącego *załącznik nr 3 do SIWZ*).
  - b) Spełnienia warunków udziału w postępowaniu (wg wzoru stanowiącego *załączniki nr 4 do*

S/WZ).

2. Informacje zawarte w oświadczeniach będą stanowić wstępne potwierdzenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w 1 niniejszego rozdziału składa **każdy** z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
4. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach, o których mowa w ust. 1 niniejszego rozdziału.
5. Oświadczenie te mają potwierdzać spełnianie warunków udziału w postępowaniu, brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
6. W celu sprawdzenia zgodności oferowanych artykułów z opisem przedmiotu zamówienia Wykonawca wpisuje nazwy oferowanych artykułów w formularzu oferty.
7. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust.1 pkt 23 po opublikowaniu na stronie internetowej przez Zamawiającego informacji z otwarcia ofert wykonawca w terminie 3 dni od zamieszczenia informacji przekazuje zamawiającemu (w oryginale) oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 23 ustawy Pzp.

W przypadku, gdy wykonawca należy do jednej grupy kapitałowej z innym wykonawcą, który również złożył ofertę w tym postępowaniu, wraz ze złożonym oświadczeniem Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

8. **Zgodnie z art. 26 ust. 2 Pzp. zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wzywa wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.**

**Wykaz oświadczeń i dokumentów, które na wezwanie Zamawiającego musi złożyć Wykonawca:**

- A) **W celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 Pzp** Wykonawca składa odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji,

Wykonawca podaje Zamawiającemu w formularzu oferty rejestr i adres strony internetowej, na której dostępny jest właściwy rejestr.

A1) W przypadku wykonawcy zarejestrowanego w polskim Krajowym Rejestrze Sądowym lub polskiej Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej zamawiający dla potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp. może skorzystać z dokumentów znajdujących się w ogólnie dostępnych bazach danych,

A2) Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

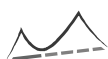


Dokumenty, o których mowa powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Przepis pkt 8.1 a) nin. rozdz. stosuje się.

**B) W celu potwierdzenia spełniania warunku dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej** Wykonawca składa wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

9. Zamawiający żąda od wykonawcy, który polega na zdolnościach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy pzp przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w punkcie 8 A) niniejszego rozdz.
10. Szczegółowe postanowienia dotyczące składanych dokumentów określa Rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126).
11. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. Tłumaczenia może dokonać przedstawiciel Wykonawcy.
12. Zamawiający nie dopuszcza elektronicznej formy oferty.
13. Jeżeli wykonawca nie złoży Wymaganych przez zamawiającego w niniejszej SIWZ oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez zamawiającego lub brak podstaw wykluczenia, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez zamawiającego wątpliwości, zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
14. Jeżeli wykonawca nie złoży wymaganych pełnomocnictw albo złoży wadliwe pełnomocnictwa, zamawiający wzywa do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
15. Zamawiający wzywa także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 Pzp.



## **VII. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI**

1. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
2. Postępowanie, którego dotyczy niniejszy dokument, oznaczone jest znakiem:  
**ZP/224/055/U/18**
3. Wykonawcy we wszystkich kontaktach z Zamawiającym powinni powoływać się na ten znak.
4. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz inne informacje mogą być przekazywane przez strony postępowania w formie pisemnej, elektronicznie (e-mail) lub faksem. W wypadku porozumiewania się za pomocą poczty elektronicznej (e-mail) lub faksu, każda ze stron postępowania na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt otrzymania poczty elektronicznej (e-mail) lub faksu.
  - 4.1. pisemnie, na adres: POLITECHNIKA GDAŃSKA Dział Zamówień Publicznych, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk;
  - 4.2. za pomocą faksu: 58 347 29 13;
5. za pomocą poczty elektronicznej, na adres: [dzp@pg.edu.pl](mailto:dzp@pg.edu.pl)
6. **Zamawiający nie będzie udzielał ustnie lub telefonicznie informacji, wyjaśnień lub odpowiedzi na kierowane do niego zapytania związane z postępowaniem.**
7. Osobą upoważnioną do porozumiewania się z Wykonawcami w dniach od poniedziałku do piątku w godzinach od 8.00 do 15.00 jest: Małgorzata Rewucka
8. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Zamawiający jest zobowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
9. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana Wykonawcom, którym Zamawiający przekazał SIWZ, bez ujawnienia źródła zapytania oraz zamieszczona na stronie internetowej, na której udostępniona jest SIWZ.
10. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert, zmienić treść niniejszej SIWZ. Dokonaną zmianę SIWZ Zamawiający zamieści na stronie internetowej, na której udostępniona jest SIWZ.
11. Wszelkie zmiany treści SIWZ oraz wyjaśnienia udzielone na zapytania Wykonawców stają się integralną częścią SIWZ i są wiążące dla Wykonawców.
12. Jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu będzie niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert i poinformuje o tym Wykonawców, którym przekazano SIWZ oraz zamieści tę informację na stronie internetowej, na której udostępniona jest, SIWZ.
13. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosków o wyjaśnienie treści SIWZ.

## **VIII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

1. Warunkiem przystąpienia do przetargu jest wniesienie przed upływem terminu składania ofert, wadium w wysokości: 300 zł
2. Wadium może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach:
  - a) pieniądzu;
  - b) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
  - c) gwarancjach bankowych;

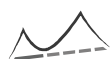


- d) gwarancjach ubezpieczeniowych;
  - e) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275, z 2008 r. Nr 116, poz. 730 i 732 i Nr 227, poz. 1505 oraz z 2010 r. Nr 96, poz. 620).
3. Wadium wnoszone w pieniądzu należy wpłacić na rachunek bankowy Zamawiającego nr 64 1160 2202 0000 0001 8607 3782, Bank Millenium S.A. O/Gdańsk, z dopiskiem:  
**„WADIUM – tłumaczenie oferty naukowej Politechniki Gdańskiej - ZP/224/055/U/18”**

Za termin wniesienia wadium w formie pieniężnej przyjmuje się termin uznania na rachunku bankowym Zamawiającego.

- 4. Wniesienie wadium w jednej z form określonych w pkt. 2 ppkt b). – e). następuje poprzez doręczenie za pokwitowaniem oryginału dokumentów w Kwesturze Politechniki Gdańskiej – I piętro Gmach Główny skrzydło „B”, ul. G. Narutowicza 11/12 w dniach od poniedziałku do piątku w godzinach od 9<sup>00</sup> do 13<sup>00</sup> lub przesłanie pocztą na adres Kwestura Politechniki Gdańskiej, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk. Kopię pokwitowania wniesienia wadium należy załączyć do oferty.
- 5. Wykonawca składa wraz z ofertą potwierdzenie przelewu lub jego kserokopię potwierdzoną za zgodność z oryginałem.
- 6. W przypadku wniesienia wadium w formie gwarancji bankowej bądź gwarancji ubezpieczeniowej, gwarancja ta musi być bezwarunkowa i nieodwołalna, płatna na każde wezwanie oraz obejmować wszystkie przypadki powodujące utratę wadium przez Wykonawcę, określone w art. 46 ust. 4a i 5 Ustawy Pzp, a także musi obejmować cały okres związania ofertą określony w SIWZ. W przypadku poręczeń muszą one gwarantować płatność na każde wezwanie Zamawiającego i oraz obejmować odpowiedzialność za wszystkie przypadki powodujące utratę wadium przez Wykonawcę. W przypadku, gdy nie będzie spełniony którykolwiek ze wskazanych powyżej wymogów, Zamawiający uzna, że wadium nie zostało wniesione i wykluczy wykonawcę z udziału w postępowaniu.
- 7. Wycofanie oferty przed upływem terminu składania ofert nie powoduje utraty wadium.
- 8. Zamawiający dokona zwrotu wadium na zasadach określonych w art. 46 ustawy Pzp.
- 9. Zamawiający zażąda ponownego wniesienia wadium przez Wykonawcę, któremu zwrócono wadium na podstawie art. 46 ust. 1, jeżeli w wyniku rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana, jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wówczas wadium w terminie określonym przez Zamawiającego.
- 10. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 i ust 3a, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył oświadczeń i dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1, oświadczenia o którym mowa w art. 25a ust. 1, pełnomocnictw lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3, co powodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez wykonawcę jako najkorzystniejszej.
- 11. Zamawiający zatrzyma wadium wraz z odsetkami, jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana:
  - a) odmówi podpisania umowy w sprawie niniejszego zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;
  - b) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

## IX. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA



1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenia zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

#### **X. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT**

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę i zaproponować tylko jedną cenę dla przedmiotu zamówienia.
2. Ofertę należy przygotować zgodnie z wymogami niniejszej SIWZ. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
3. W celu wykluczenia przypadkowego zdekompletowania oferty zaleca się, aby wszystkie karty oferty były spięte, a strony ponumerowane.
4. Formularz oferty oraz pozostałe dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie załączników do niniejszej SIWZ, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
5. Oferta musi być sporządzona z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności, trwałą i czytelną techniką.
6. Każdy dokument składający się na ofertę musi być czytelny.
7. Oferta musi być podpisana przez Wykonawcę. Zamawiający wymaga, aby ofertę podpisano zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej (w przypadku osób fizycznych).  
*Zaleca się, aby, podpis osoby podpisującej ofertę i pozostałe dokumenty, lub poświadczającej za zgodność z oryginałem kopie dokumentów, dla ułatwienia identyfikacji, był opatrzony imienną pieczęcią.*
8. Oświadczenia dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy pzp oraz dotyczące podwykonawców, składa się w oryginale.
9. Dokumenty inne niż oświadczenia mogą być złożone w oryginale lub kserokopii, poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę uprawnioną do składania oświadczeń w imieniu Wykonawcy.
10. Pełnomocnictwo może być złożone w formie oryginału lub kserokopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez notariusza.
11. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
12. Ofertę należy złożyć w jednym egzemplarzu, w opakowaniu uniemożliwiającym odczytanie zawartości bez uszkodzenia tego opakowania.
13. Ofertę należy złożyć w nieprzejrzystym, zamkniętym opakowaniu (kopertach), w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczających jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.
14. Zewnętrzne opakowanie powinno być zaadresowane i opisane jak poniżej:

Adres:

Politechnika Gdańska,

Dział Zamówień Publicznych,  
Gmach Główny skrzydło „B” pok. 212,  
ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk

Opis: „Oferta na wykonanie tłumaczenia oferty naukowej PG, ZP/224/055/U/18”  
NIE OTWIERAĆ PRZED 05.11.2018 r. godz. ....

15. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub ją wycofać. Zarówno zmiana, jak i wycofanie oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty powinno być opakowane i oznaczone tak, jak oferta, a opakowanie powinno zawierać dodatkowe oznaczenie wyrazem, odpowiednio: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
16. Wszystkie miejsca, w których naniesiono poprawki muszą być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę. Poprawki powinny być dokonane poprzez czytelne przekreślenie błędnego zapisu i wstawienie „nad” lub „obok” poprawnego.
17. Zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne udostępnia się od chwili ich otwarcia.
18. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z udziałem w postępowaniu, przygotowaniem i złożeniem oferty, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy Pzp.
19. Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oferty w postaci elektronicznej, opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu.

#### PEŁNOMOCNICTWO

Pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy powinno być dołączone do oferty, o ile prawo do jej podpisania nie wynika z dokumentów załączonych do oferty. Pełnomocnictwo musi być udzielone w formie pisemnej, wskazywać w szczególności:

- Wykonawcę ubiegającego się o udzielenie zamówienia;
- ustanowionego pełnomocnika;
- zakres jego umocowania.

Pełnomocnictwo musi być podpisane w imieniu Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia, przez osobę(y) uprawnioną(e) do składania oświadczeń woli wymienioną(e) we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej Wykonawcy. Pełnomocnictwo może być złożone w formie oryginału lub kserokopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez notariusza. Zamawiający uznaje, że pełnomocnictwo do podpisywania oferty obejmuje także czynność potwierdzania za zgodność z oryginałem dokumentów złożonych w formie kserokopii.

#### TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA

1. W przypadku, gdyby oferta, oświadczenia lub dokumenty zawierały informacje, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, to w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. poz. 1503, z późn. zm.), wykonawca powinien, nie później niż w terminie składania ofert, w sposób niebudzący wątpliwości zastrzec, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oraz że nie mogą być one udostępniane.

**UWAGA! Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.**

2. Nie mogą stanowić tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.
3. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były złożone przez wykonawcę w osobnej wewnętrznej kopercie, z oznakowaniem „TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA” lub zostały spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty.

#### ZASADY SKŁADANIA OFERT WSPÓLNYCH PRZEZ WYKONAWCÓW (KONSORCJUM)

1. Zgodnie z art. 23 ustawy Pzp Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia publicznego.
2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą ustanowić pełnomocnika do ich reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub ich reprezentowania w postępowaniu i zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego.
3. Pełnomocnictwo musi wskazywać pełnomocnika i określać zakres pełnomocnictwa. W dokumencie tym powinni być wymienieni wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie. Pełnomocnictwo musi być podpisane przez upoważnionych przedstawicieli tych Wykonawców.
4. Dokumenty i oświadczenia wymienione w dziale VI pkt.1 i 3 każdy Wykonawca składa w imieniu własnym, pozostałe dokumenty Wykonawcy mogą złożyć wspólnie.
5. Podmioty występujące wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań.
6. W przypadku dokonania wyboru oferty Wykonawców występujących wspólnie, przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający zażąda przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców występujących wspólnie.

#### XI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego: Politechnika Gdańska, Dział Zamówień Publicznych 80-233 Gdańsk ul. G. Narutowicza 11/12, Gmach Główny PG, skrzydło B, pok. 212, w dniach od poniedziałku do piątku w godz. **od 8:00 do 15:00**.
2. Termin składania ofert upływa w dniu **05.11.2018 r. o godz. 11.30**
3. Jeżeli oferta wpłynie do Zamawiającego pocztą lub inną drogą, (np. pocztą kurierską), o terminie jej złożenia decyduje termin dostarczenia oferty do Zamawiającego, a nie termin np. wysłania listem poleconym lub złożenia zlecenia dostarczenia oferty pocztą kurierską.
4. Oferta otrzymana przez Zamawiającego po terminie składania ofert zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.
5. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **05.11.2018 r. o godz. 12.00** w siedzibie Zamawiającego: Politechnika Gdańska, 80-233 Gdańsk ul. G. Narutowicza 11/12, Gmach B, sala nr 210.
6. Otwarcie ofert jest jawne.
7. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
8. Podczas otwierania ofert Zamawiający poda nazwy Wykonawców, ich adresy, ceny ofert oraz pozostałe informacje określone w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.

9. Niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający zamieści na stronie internetowej informacje dotyczące:
  - a) Kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,
  - b) Firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
  - c) Ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
10. **Wykonawca w terminie 3 dni od zamieszczenia przekazuje zamawiającemu (w oryginale) oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 23 ustawy pzp. W przypadku, gdy wykonawca należy do jednej grupy kapitałowej z innym wykonawcą, który również złożył ofertę w tym postępowaniu, wraz ze złożonym oświadczeniem Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.**
11. W toku badania i oceny złożonych ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
12. **Zamawiający, w związku z art. 24aa, może najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu. Jeżeli powyższy wykonawca, uchyla się od zawarcia umowy lub nie wnosi wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy, zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu wykonawca, który złożył ofertę najwyższą ocenioną spośród pozostałych ofert.**
13. Zamawiający poprawi w tekstach ofert oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
14. Przez oczywistą omyłkę rachunkową Zamawiający rozumieć będzie w szczególności wadliwy wynik działania matematycznego (rachunkowego) przy założeniu, że składniki działania są prawidłowe.
15. Zamawiający wykluczy Wykonawcę z postępowania, jeżeli zaistnieją przesłanki określone w art. 24 ust. 1 i 5 ust. 1 ustawy Pzp.
16. Zamawiający może wykluczyć wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
17. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, jeżeli zaistnieją przesłanki określone w art. 89 ust.1 ustawy Pzp.
18. Zamawiający unieważni postępowanie, jeżeli zaistnieją przesłanki określone w art. 93 ust.1 ustawy Pzp.

## **XII. OPIS SPOSOBU OBLICZANIA CENY**

1. Cena oferty musi uwzględniać wszystkie elementy cenotwórcze związane z pełną, prawidłową i terminową realizacją zamówienia w tym koszty: załadunku, transportu oraz rozładunku towaru, opakowań transportowych, dodatkowy transport w razie wymiany produktu wadliwego na produkt wolny od wad, ubezpieczenie podczas załadunku, transportu i rozładunku.
2. Cenę oferty należy określić w wartości brutto (z podatkiem VAT), w PLN, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

3. Cenę jednostkową brutto (kolumna 5) należy podać dla wskazanej w formularzu cenowym jednostki miary, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, w PLN.
4. Wartość brutto (kolumna 6) należy obliczyć, jako iloczyn ilości zamawianego asortymentu określonej przez Zamawiającego (kolumna 4) i ceny jednostkowej brutto (kolumna 5).
5. Wartość zamówienia podstawowego brutto oraz wartość opcji w wysokości 100% zamówienia podstawowego należy przepisać (przenieść) z odpowiedniego formularza rzeczowo-cenowego (załącznik nr 2 do SIWZ) do formularza oferty (załącznik nr 1 do SIWZ).
6. Ceną oferty jest cena określona w formularzu oferty (załącznik nr 1 do SIWZ), która stanowi sumę wartości zamówienia podstawowego brutto i zamówienia w opcji brutto.
7. Cena oferty musi być podana w złotych polskich.
8. Koszty poniesione przez Wykonawcę przy realizacji zamówienia, a nie uwzględnione w cenie oferty nie będą przez Zamawiającego dodatkowo rozliczane.
9. Cena oferty nie będzie podlegać żadnym negocjacjom.
10. Cena określona w ofercie obowiązuje przez cały okres związania ofertą i będzie wiążąca dla zawieranej umowy.
11. Stawkę podatku VAT Wykonawca określi zgodnie z przepisami prawa.
12. W przypadku zmiany obowiązujących na terenie Rzeczypospolitej Polskiej przepisów dotyczących wysokości stawek podatku od towarów i usług (VAT) w zakresie obejmującym przedmiot z, Zamawiający dopuszcza możliwość odpowiedniej zmiany w tym zakresie.

### **XIII. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:
  - a) **Cena oferty brutto – 60 %**
  - b) **Termin wykonania tłumaczenia (etap I) – 40%**
2. Za najkorzystniejszą ofertę zostanie uznana oferta z najwyższą liczbą punktów. Oferta może uzyskać maksymalnie 100 pkt. Zamawiający w celu oceny ofert zsumuje liczbę punktów w h kryteriach, tj.

$$W = C + T$$

gdzie:

W – wskaźnik oceny oferty

C – liczba punktów przyznana za spełnienie „cena oferty brutto”

T - liczba punktów przyznana za spełnienie „termin wykonania tłumaczenia (etap I)”

#### **a) Cena oferty brutto**

Kryterium „cena oferty brutto” rozpatrywane będzie na podstawie następującego wzoru:

$$C = \frac{C_n}{C_b} \times 60 \text{ pkt, gdzie:}$$

- C - liczba punktów za kryterium „cena oferty brutto”  
C<sub>n</sub> - najniższa cena spośród ofert nie odrzuconych  
C<sub>b</sub> - cena oferty badanej

**b) Termin wykonania tłumaczenia (etap I)**

- termin (liczony w dniach roboczych Zamawiającego) wykonania tłumaczenia po otrzymanej pierwszej części tekstu: 40 pkt., Wykonawca podaje oferowany termin tłumaczenia licząc od dnia następnego po przekazania tekstu przez Zamawiającego. Minimalny termin to 10 dni roboczych, maksymalny termin - 20 dni roboczych. Przez dni robocze Zamawiającego należy rozumieć dni od poniedziałku do piątku. Do dni roboczych nie zalicza się sobót i dni ustawowo wolnych od pracy. Wykonawca wpisuje w formularzu oferty termin wykonania tłumaczenia w **dniach roboczych Zamawiającego**.

Ofertom z czasem realizacji tłumaczenia 10 dni roboczych Zamawiającego przyznane zostanie 40 punktów.

Ofertom z czasem realizacji tłumaczenia 20 dni roboczych - 0 pkt.

Ocena punktowa pozostałych ofert dla kryterium „Termin wykonania tłumaczenia (etap I)” zostanie dokonana według wzoru:

$$T = [(T_{\max} - T_b) / (T_{\max} - T_{\min})] * 40$$

gdzie:

T – liczba punktów przyznanych badanej ofercie według kryterium „termin wykonania tłumaczenia”

T<sub>b</sub> – termin oferty badanej

T<sub>max</sub> – maksymalny przyjęty czas tłumaczenia – 20 dni roboczych zamawiającego

T<sub>min</sub> – minimalny przyjęty czas tłumaczenia – 10 dni roboczych zamawiającego

40– waga kryterium

- Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą tj. spełnia wymagania SIWZ i jest zgodna z ustawą Pzp oraz przy uwzględnieniu powyższych kryteriów i ich wag otrzyma największą liczbę punktów.
- Jeżeli nie będzie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z niższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, zamawiający wzywa wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen lub kosztów wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.
- W przypadku złożenia oferty, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego

obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami. Wykonawca składając ofertę informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę towaru, którego dostawa będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

#### **XIV. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY**

1. Zamawiający o wynikach postępowania, powiadomi niezwłocznie wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 92 ustawy Pzp.
2. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający zażąda przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

#### **XV. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **XVI. UMOWA W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Wzór umowy na realizację poszczególnych części zamówienia do zaakceptowania przez wykonawcę stanowi załącznik nr 5 do SIWZ. Akceptacja treści umowy odbywa się przez złożenie stosownego oświadczenia na formularzu oferty.
2. Wykonawca składając ofertę zobowiązuje się (w przypadku wyboru jego oferty) do podpisania umowy zgodnej ze wzorem załączonym do SIWZ, w terminie określonym przez zamawiającego.
3. W zawiadomieniu o wyborze najkorzystniejszej oferty na wybraną część zamówienia wysłanym do wykonawcy, którego oferta została wybrana zamawiający zamieści informację na temat terminu podpisania umowy.
4. Umowę podpisują upoważnieni przedstawiciele wykonawców lub pełnomocnik, jeżeli jego pełnomocnictwo obejmuje zakres tych czynności i jest ważne w chwili podpisania umowy.
5. Zgodnie z art. 144 ust 1 ustawy pzp zamawiający dopuszcza zmiany umowy w następujących przypadkach:
  - a) zmiana obowiązujących stawek podatkowych;
  - b) zmiana nazw i innych danych identyfikacyjnych stron umowy;
  - c) wystąpienia zdarzeń siły wyższej jako zdarzenia zewnętrznego, niemożliwego do przewidzenia i niemożliwego do zapobieżenia;
  - d) przedłużenia terminu realizacji umowy w przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego zakresu rzeczowego i finansowego zamówienia.

#### **XVII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

Podmiotom, o których mowa w art. 179 ustawy, Pzp przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI ustawy Pzp.



### **XVIII. PODWYKONAWSTWO**

1. Zamawiający informuje, iż nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę części zamówienia, o którym mowa w art. 36a ust. 2 ustawy Pzp.
2. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy (art. 36a ust. 1 ustawy Pzp).
3. **Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców w formularzu oferty.**
4. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcy Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za jego działania lub zaniechania.
5. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 22 a ust. 1, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

### **XIX. INFORMACJE DODATKOWE**

1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
2. Zamawiający nie dopuszcza ofert częściowych w przedmiotowym postępowaniu.
3. Zamawiający nie przewiduje:
  - 3.1. Zawarcia umowy ramowej;
  - 3.2. Udzielenia zamówień o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 ustawy pzp
  - 3.3. Rozliczenia w walutach obcych;
  - 3.4. Przeprowadzenia aukcji elektronicznej;
  - 3.5. Ustanowienia dynamicznego systemu zakupów;
  - 3.6. Składania ofert w postaci elektronicznej.
4. Zamawiający informuje, iż nie zamierza zwoływać zebrania Wykonawców w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących treści SIWZ.

### **XIX. ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ**

1. Załącznik nr 1 - Formularz ofertowy;
2. Załącznik nr 2 - Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego
3. Załącznik nr 3 - Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu;
4. Załącznik nr 4 – Wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia;
5. Załącznik nr 5 - Wzór umowy wraz z załącznikami;
6. Załącznik nr 6 – próbka tekstu



Załącznik nr 1 do SIWZ

.....  
(pieczęć Wykonawcy)

....., dnia ..... 2018 r.

Nr postępowania: ZP/224/055/U/18

### FORMULARZ OFERTY

Politechnika Gdańska  
ul. G. Narutowicza 11/12  
80-233 Gdańsk

Nawiązując do ogłoszenia o postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Wykonanie tłumaczenia na język angielski oferty naukowej Politechniki Gdańskiej**

My niżej podpisani działając:

imię ..... nazwisko .....

imię ..... nazwisko .....

(upoważnienie do podpisania oferty wynika z dokumentów załączonych do oferty) działający w imieniu i na rzecz:

Pełna nazwa :			
Adres:			
REGON nr	NIP nr	KRS/CEIDG	
Nazwa banku:		Nr rachunku bankowego:	
<b>KONTAKT Z WYKONAWCĄ</b>			
Osoba do kontaktu:	Nr telefonu:	Nr faksu:	E-mail:
Zgodnie z Ustawą o swobodzie działalności gospodarczej, ze względu na liczbę pracowników, <b>oświadczamy, że należymy</b> do sektora mikroprzedsiębiorstw/ małych przedsiębiorstw/ średnich przedsiębiorstw/ dużych przedsiębiorstw( <i>właściwe podkreślić</i> )			

1. Składamy **ofertę** na wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
2. **Oferujemy** realizację powyższego przedmiotu zamówienia, zgodnie z zapisami SIWZ, za cenę brutto:

..... PLN

3. **Oświadczamy**, że tłumaczenie pierwszej części tekstu (I etapu) wykonamy w ciągu ..... dni roboczych Zamawiającego.
4. Tłumaczenie drugiej części tekstu (etap II) zrealizowane będzie po przekazaniu tekstu przez Zamawiającego, w takim samym terminie jak etap I.
5. Oświadczamy, że cena oferty obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia, określone w SIWZ. Wszystkie inne koszty jakie poniesiemy przy realizacji zamówienia, nie uwzględnione w cenie oferty nie będą obciążały Zamawiającego.
6. Oświadczamy, że zamówienie zrealizujemy w terminie 4 miesięcy od dnia zawarcia Umowy.
7. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
8. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z postanowieniami Umowy, która stanowi załącznik nr 5 do SIWZ. Nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń. Zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia Umowy na określonych w niej warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
9. Oświadczamy, że wadium o wartości \_\_\_\_\_ wnieśliśmy w dniu \_\_\_\_\_ w formie \_\_\_\_\_.
10. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SIWZ, czyli przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert..
11. Akceptujemy następujące warunki płatności: przelewem w ciągu 21 dni od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego.
12. **Oświadczamy**, że zamówienie zamierzamy zrealizować przy udziale następujących podwykonawców, w zakresie (należy podać zakres i nazwy- firmy podwykonawców)  
.....  
.....
13. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1). wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.



14. Informujemy, że odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 5 pkt. 1 ustawy jest dostępny bezpłatnie pod adresem strony internetowej:

.....

*Należy podać adres strony internetowej właściwego rejestru (np.: KRS lub CEIDG).*

15. Załącznikami do oferty są:

.....  
.....  
.....  
.....

---

*(podpis i pieczęć Wykonawcy)*

.....  
(pieczęć Wykonawcy)

Nr postępowania: ZP/ 224/055/U/18

### OŚWIADCZENIE

#### o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (art. 24 ust. 1 i 5 ustawy Prawo zamówień publicznych)

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na **tłumaczenie oferty naukowej Politechniki Gdańskiej**

oświadczam co następuje:

#### OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-22 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ust 1 ustawy Pzp .

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
.....  
.....

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)



**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: .....

.....  
(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)  
nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

.....  
(pieczęć Wykonawcy)

Nr postępowania: ZP/224/055/U/18

**OŚWIADCZENIE**  
**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych**  
**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na **wykonanie tłumaczenia oferty naukowej Politechniki Gdańskiej**

oświadczam, co następuje:

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia w rozdziale V pkt 1.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w rozdziale V pkt 1 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów: .....

....., w następującym zakresie: .....

(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (*miejsowość*), dnia ..... r.

.....  
(*podpis*)



.....  
(pieczęć Wykonawcy)

....., dnia .....r.

Nr postępowania: ZP/224/055/U/18

**WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONANIU ZAMÓWIENIA**

Dotyczy postępowania na: **usługę tłumaczenia oferty naukowej Politechniki Gdańskiej z języka polskiego na język angielski.**

L.p.	Imię i nazwisko	Doświadczenie (wykonane tłumaczenia – należy podać tytuł i tematykę tłumaczonego tekstu datę realizacji oraz informację o zleceniodawcy)	Kwalifikacje zawodowe i wykształcenie	Podstawa dysponowania (umowa o pracę, umowa zlecenie, inne)
1	2	3	4	5

**UWAGA:**

- każdy tłumacz językowy powinien posiadać **doświadczenie** w wykonaniu co najmniej dwóch tłumaczeń w języku angielskim (co najmniej 50 stron każda) z zakresu języka naukowo-technicznego,
- każdy tłumacz powinien posiadać następujące **wykształcenie - kwalifikacje zawodowe:**
  - d) ukończone studia wyższe magisterskie na kierunku filologia angielska (w kraju lub za granicą) lub
  - e) ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń dla języka angielskiego (w kraju lub za granicą) lub
  - f) legitymować się certyfikatem C2 z języka angielskiego lub równoważnym (poziom biegły) zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) i jednocześnie posiadać uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

\_\_\_\_\_  
(podpis i pieczęć osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy)

Próbka – strona tekstu do tłumaczenia

<b>Nazwa</b>
Inteligentne Systemy Interaktywne
<b>Jednostki organizacyjne</b>
Katedra Inteligentnych Systemów Interaktywnych
<b>Słowa Kluczowe</b>
INTELIGENTNE INTERFEJSY I OTOCZENIA, RZECZYWISTOŚĆ WIRTUALNA I ROZSZERZONA, INFORMATYKA AFEKTYWNA, TRÓJWYMIAROWA WIZUALIZACJA PRZESTRZENNA
<b>Tematyka badawcza</b>
Naturalne interfejsy, umożliwiające inteligentną interakcję człowiek-maszyna z możliwością oddziaływania na możliwie wszystkie zmysły człowieka równocześnie i bez potrzeby jego wcześniejszego szkolenia w zakresie używania typowych urządzeń zewnętrznych komputera, w tym z wykorzystaniem metod automatycznego rozpoznawania i syntezy mowy, biometrii, proaktywnych (samo-wykonywalnych) dokumentów elektronicznych, rozpoznawania emocji i zanurzonej wizualizacji przestrzennej.
<b>Metodyka badawcza</b>
Większość współcześnie wdrażanych rozwiązań w zakresie interakcji człowiek-maszyna koncentruje się na analizie zaledwie kilku wybranych aspektów interakcji systemu z postrzeganym przez niego użytkownikiem i otoczeniem, jak np. rozpoznawaniem niewielkiego zbioru wyuczonych gestów, lokalizacji i rozpoznawania ludzkiej twarzy w określonych warunkach oświetlenia, wypowiedzianych przez użytkownika poleceniach z pewnego znanego z góry zbioru, określonych położeń jego ciała zmieniających okresowo, itd. Wyzwanie podejmowane przez katedrę ma charakter znacznie szerszy i nie dotyczy tylko projektowania inteligentnych interfejsów człowiek-maszyna z wykorzystaniem metod biometrycznych do rozpoznawania jego fizjologicznych i behawioralnych charakterystyk, ale obejmuje stymulowanie określonych stanów psychicznych człowieka w ujęciu całościowym – z równoczesnym uwzględnieniem emocji, napędu psychomotorycznego, postrzegania i rozumienia otoczenia, percepcji siebie i zachowania. Badane w katedrze mechanizmy tej stymulacji bazują na paradygmacie “serious games” i wykorzystują techniki rzeczywistości wirtualnej i rozszerzonej do projektowania interaktywnych scenariuszy symulacyjnych o różnym poziomie zanurzenia i przeznaczonych dla różnych klas użytkowników.
<b>Oferta badawcza</b>
* Laboratorium Zanurzonej Wizualizacji Przestrzennej, udostępniającego pełnowymiarowy CAVE o kubaturze blisko 40 m <sup>3</sup> , z możliwością równoczesnej projekcji stereoskopowej na wszystkie 6 ścian (ekranów) obrazów wysokiej rozdzielczości * modelowaniu autonomicznych pojazdów typu UAV, ROV i UGV * badaniach reakcji człowieka na sytuacje krytyczne
<b>Oferta usługowa</b>
* specjalistyczne szkolenia służb cywilnych (ratowniczych) i mundurowych oraz żołnierzy * wirtualne prototypowanie pojazdów autonomicznych i robotów mobilnych, systemów tele-robotyki * projektowania i oceny inteligentnych interfejsów człowiek-maszyna oraz modelowanie 3D infrastruktur krytycznych